

**НОВЫЙ ЗАВѢТЬ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА.**  
**Трудъ святителя Алексія, митрополита Московскаго и всея**  
**Руск. Фототипическое изданіе Леонтія, митрополита Мо-**  
**сковскаго. Москва 1892.**


„Настоящая книга не есть только памятникъ, имѣющій важное значеніе для древней русской письменности. Это великая историческая святыня, завѣщанная намъ Русскою исторіей и сохранившаяся до насъ, Божиимъ изволеніемъ, не смотря на страшныя разоренія отъ многократныхъ нашествій враговъ и разрушительнаго дѣйствія огня и меча. Это—плодъ подвига и снискашія разума великаго всероссійскаго Святителя, который въ заботахъ объ единомыслии въ Русской Православной Церкви приложилъ свое глубокое знаніе греческаго языка къ тому, чтобы дать вѣрующимъ наиболѣе точный переводъ Новаго Завѣта на языкъ общедоступный славянорусскому міру. Это—трудъ, по достовѣрному преданію, писанный собственною рукою этого великаго Святителя и ученаго мужа XIV столѣтія. Такимъ образомъ не только переводъ, но и самое письмо этого памятника принадлежатъ великому всероссійскому Святителю“ (Предислов., стр. 3). О побужденіяхъ къ настоящему изданію Высокопреосвященнѣйшій Леонтій, Митрополитъ Московскій, говоритъ слѣдующее: „Еще московскій митрополитъ Платонъ, украсившій сей памятникъ драгоценными камнями и жемчугомъ, начерталъ на немъ: *τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσαντὸν, δεῖ φελλάττειν*. Продолжая сію заботу и выполняя сію завѣщаніе, мы сочли долгомъ издать этотъ памятникъ фототипически, чтобы распространить обладаніе имъ между людьми вѣры и науки, и вмѣстѣ съ тѣмъ

на вѣки сохранить его на тотъ случай, если бы подлинникъ его, въ силу какихъ-либо несчастныхъ судьбъ, подвергся уничтоженію. Но болѣе всего подвигнуло насъ къ этому дѣлу предстоящее торжество пятивѣковой памяти преп. Сергія Радонскаго чудотворца. Святитель Алексій былъ наставникомъ и другомъ этого чудотворца. Онъ любилъ бесѣдовать съ нимъ въ своей келліи о предметахъ равно дорогихъ ихъ сердцу, относящихся къ судьбамъ не только Русской церкви, но и государства. Въ своей прозорливости Святитель угадывалъ въ душѣ смиреннаго инока глубокія нравственныя движенія и высоко цѣнилъ его нравственные подвиги. Дружба эта была такъ велика, что Святитель умолялъ его занять престолъ митрополіи Московской и всея Руси. — Преподобне отче Сергіе! Благоговѣя предъ величіемъ души Твоей и предъ этой священной дружбой, я, какъ преемникъ по игуменству въ обители Твоей, не нахожу ничего благопристойнѣе для почтенія Твоей исторической памяти, какъ возложить на Твою гробницу этотъ Новый Завѣтъ, переведенный и переписанный рукою великаго всероссійскаго митрополита и святителя Алексія, Твоего наставника и друга“ (Предисл., стр. 7—8). Въ предисловіи помѣщены замѣчанія о характерѣ перевода святителя Алексія и значеніи его въ исторіи славянскаго библейскаго текста, — замѣчанія краткія, но ясныя и достаточныя для перваго ознакомленія съ памятникомъ. „Само собою разумѣется — замѣчаетъ Высокопреосвященнѣйшій издатель — что всестороннее изученіе этого драгоценнаго памятника можетъ быть и должно быть ближайшею задачею исторической науки“ (Предисл., стр. 6—7).

Отъ лица православной богословско-исторической науки должна быть воздана московскому Первосвятителю глубочайшая благодарность за обнародованіе такого памятника, который давно уже заслуживалъ полнаго и всесторонняго изученія, но мало былъ доступенъ для изслѣдователей. Теперь это неудобство устранено. Памятникъ превосходно изданъ—листь въ листъ, строка въ строку, буква въ букву, знакъ въ знакъ—фототипическимъ способомъ (въ художественномъ заведеніи Шереръ, Набгольцъ и К<sup>о</sup> въ Москвѣ), и вполне замѣняетъ самую рукопись. Сняты фототипически и духовное завѣщаніе святителя Алексія, прикрѣпленное

къ нижней доскѣ переплета рукописи, вмѣстѣ съ коніей, сдѣланной въ концѣ прошедлаго вѣка, всѣ записи и надписи, какъ и самый переплетъ, обнизанный, какъ извѣстно, съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками сплошь жемчугомъ и украшенный изумрудами, яхонтами и алмазами.

При своихъ изслѣдованіяхъ славянскаго рукописнаго текста Евангелія и Апостола имѣвъ неоднократно—еще съ семидесятихъ годовъ—возможность, съ разрѣшенія и благословенія московскихъ, Первосвятителей, изучать подлинную рукопись святителя Алоксія, считаемъ нынѣ благовременнымъ предложить любителямъ духовнаго просвѣщенія замѣтки о положеніи, какое занимаетъ этотъ новоизданный славянский кодексъ Поваго Завѣта среди массы славянскихъ рукописей Евангелія и Апостола XI—XVI вв. и о значеніи его для нынѣшняго печатнаго славянскаго текста. Особенную важность Чудовской рукописи Поваго завѣта, собственно-ручной святителя Алоксія, придаетъ уже то обстоятельство, что это въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ другихъ подобныхъ славянскихъ списковъ нѣтъ, да ихъ, по всей вѣроятности, и не было. Тѣмъ цѣннѣе настоящее фототипическое изданіе. Для лицъ, не имѣющихъ подъ руками этого изданія, неизлишне предварительно дать краткое описаніе подлинной рукописи святителя Алексія, хранящейся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря.

Драгоценная рукопись эта, содержащая весь Новый Завѣтъ, написана на тонкомъ, отлично выдѣланномъ пергаментѣ, въ малую 8-ку (4 в. длиною, 2½ в. шириною), въ два столбца, по 38—41 строкъ, на 170 листахъ, весьма мелкимъ, какъ бисеръ, и четкими полууставомъ XIV в. На поляхъ пишутся кивоварью церковныя зачала, начала чтеній и дни, въ которые они положены. Заставки въ началѣ Евангелій и Апостольскихъ посланій небольшія и писаны просто. Надъ гласными и согласными ставятся надстрочные значки: ; весьма часто употребляются буквенныя титла; изъ знаковъ прописанія употребляются точка, двѣ точки и четверточіе. Правонаписаніе русское, съ замѣною древнихъ глухихъ ѡ, ѣ чистыми о, с, употребленіемъ ѡ вм. ѣ, ю вм. су послѣ шипящихъ, съ сокращеніемъ и предъ гласнымъ въ ѣ, смягченіемъ зубнаго д въ ж.—На первомъ

нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись митрополита Платона: *τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσιασθῆναι, δεῖ τηλετάθειν. Ταλεινὸς Πλάτων, ἀρχιεπίσκοπος Μόσχας καὶ Καλοῦ-γας ἐπέγραψα, ἰδίᾳ χειρὶ 1781 ἔτους.* На об. 1-го л. славянская надпись: *книженписанныи Архисѣкиъ, нмѣъ же недостойный Митрополитъ Московскій Платонъ, и пакы заповѣщаю хранити сѣ Евангеліе, ꙗко собственною рукою сѣителя Алексія писанное: кнѣпѣ же со своеоручною сво дѣвиною на концѣ сѣѣ книги приложенною. 1798. года. подписано сѣ к Тѣпкой Сергіевоу Лаврѣ.* На л. 2-мъ (первомъ пергаминаномъ) въ верхней половинѣ перваго столбца помѣщенъ отрывокъ нравоучительнаго содержанія, и на об. 2-го л. — десять заповѣдей, писанныя тою же рукою, которою писана и вся рукопись. На л. 2-мъ внизу запись: *Убрисно Евангеліе желчуги и камснѣ. 1798 года. тиашемъ тогже Митрополита и Архимандрита Тѣпкия Сергіевоу Лаврѣ.* На об. л. 2-го еще запись: *Тетро, Еванг. чѣтвиѣпа Алексѣ чѣвка мѣтырѣ. Совѣ даю. и сѣ сѣлии чести за здравіе ꙗъ болѣщими.* На лл. 3—52 написано четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—54: слово 41 Пикона черногорца „о поставлѣнїи властехи. ꙗко ис всѣхъ оубо во власти поставлѣнѣ Тѣх. всѣли же дѣствувѣ“. Л. 54 об. — 55 бѣлые (не дописано слово Пикона черногорца). Л. 56—57 предисловіе къ Дѣян. св. Апостоловъ. Л. 57 об.—58 бѣлые (не дописано предисловіе). Л. 59—166: Дѣянїя Апостольскія, посланїя Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавлєніе чтенїй изъ Евангелїя и Апостола (л. 96—98 опять бѣлые; на нихъ слѣдовало бы быть предисловію къ посланїю къ Римлянамъ). Л. 166—168 краткій мѣсяцесловъ (изъ русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается) Л. 168—169 „Настатїе луунѣ. на киждо мѣщ. со нлѣзными“ (луунный кругъ на 19 дѣтъ). Л. 169 об.—170 указанїе воскресныхъ евангельскихъ чтенїй. Въ концѣ рукописи, на нижней доскѣ прикрѣплено духовное завѣщанїе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ конїя, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка. Здѣсь же двѣ записи: 1-я: *дѣхонимъ Алексѣ митрополита.* 2-я: *Сно сѣителя Алексія дѣвицую и сѣ списокомъ хранити въ мѣтрской ризницѣ въ средородванномъ ковчегѣ. Смиренный Платѣ Архисѣкиъ Московскій 1777. Юля 2 дня. Подлинная духовная отъ времени очель обветшала, особенно по стибамъ.*

Свою „грамотою душевною“ святитель Алексій даетъ „святому великому архангелу Михаилу и честному Его чуду“ одинадцать принадлежащихъ ему сель (въ томъ числѣ и „Черкизовское“) „съ серебромъ и съ половники и съ третники и зъ животиною“, а также „садець подолнѣй“; самый монастырь „приказываетъ“ своему духовному сыну в. к. Димитрію Іоанновичу.

Преданіе усвояетъ этотъ Чудовской списокъ Новаго Заѣта святителю Алексію. Преосв. Филаретъ <sup>1)</sup> (Харьковскій) и ученый чехъ аббатъ Добровскій <sup>2)</sup> замѣчаютъ, что о переводѣ святителемъ Алексіемъ Новаго Заѣта и даже о времени перевода говорится въ Пахоміевомъ житіи Алексія. Сколько намъ извѣстно, въ Пахоміевомъ житіи <sup>3)</sup> говорится вообще, что св. Алексій „всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистратига Михаила, иконами же и книгами и инѣми утварьми“. Преданіе о Чудовскомъ спискѣ Новаго Заѣта, какъ собственноручномъ святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина“ напечатана старинная историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ о переводѣ Библии Епифаніемъ Славяноцкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: „первая Славенская книга бѣ у преведенія сего преводу и рукописанія Святаго Алексѣя митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и дондѣсь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими“ <sup>4)</sup>. По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму,

<sup>1)</sup> Исторія рус. ц. М. 1850, изд. 2-е, ч. 2, стр. 56, примѣч. 94.

<sup>2)</sup> „Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur“ (что сей Алексій, чтимый Русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянской, объ этомъ говорится въ его житіи). Griesbach, Nov. Testamentum graece. Vol. I, 1796, Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

<sup>3)</sup> Рукоп. библи. Моск. дух. акад., сборн. Волокол. № 634, л. 178.

<sup>4)</sup> Евгеній, митр. Словарь истор. о пис. дух. чина, I, изд. 2-е, Спб. 1827, стр. 182.

но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; 2) онъ писанъ въ 1355 г. когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода. Не имѣемъ оснований не вѣрять сему извѣстію. Св. Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεογνωστѣ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ, управляя судами церковными. „Можетъ быть, скажемъ словами прот. А. В. Горскаго, здѣсь-то, во дворѣ митрополита, св. Алексій, никогда не пренебрегавшій случаевъ къ приобрѣтенію новыхъ полезныхъ для него знаній, познакомился съ языкомъ греческимъ. Первымъ поводомъ къ сему могло быть обращеніе съ митрополитомъ грекомъ и другими греками, жившими при немъ, а собственные труды и усилія повели отъ первоначальныхъ познаній въ разговорномъ языкѣ къ чтенію книгъ греческихъ“<sup>1)</sup>. „Въ вѣкѣ, не представлявшемъ ни довольно пособій, ни довольно поощреній къ усиленному ученію—говорить высокопреосв. Филаретъ, митр. московскій—св. Алексій имѣлъ ревность и нашелъ способы достаточно научиться греческому языку: и для чего?—для того, чтобы приобрѣсти болѣе ясное и точное разумѣніе священныхъ книгъ Новаго Завѣта на ихъ первоначальномъ апостольскомъ языкѣ. И не довольствуясь симъ приобрѣтеніемъ для себя, онъ возжелалъ еще раздѣлить оное съ единовѣрными и единоплеменными. Сличилъ словенскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ и, очистивъ отъ несовершенствъ и погрѣшностей, внесенныхъ въ него неискусными переписчиками, собственною рукою написалъ оный въ книгѣ, которая хранится и до нынѣ въ сей, отъ него созданной обители, какъ одно изъ безцѣнныхъ отъ него наслѣдій“<sup>2)</sup>. Побужденіемъ для святителя Алексія заняться вновь переложеніемъ съ греческаго всѣхъ книгъ новозавѣтныхъ (въ ихъ полномъ видѣ, а не по церковнымъ чтеніямъ) послужило, вѣроятно, крайнее разнообразіе списковъ - апрако-

<sup>1)</sup> Горскій, А. В. Св. Алексій, Митроп. Моск. и всея Руси, въ Прибавл. къ Твор. св. Отц. 1843, т. 6, стр. 94.

<sup>2)</sup> Изъ слова митроп. Филарета, говореннаго 12 Февр 1847 г. Слова и рѣчи Филарета, М. М. Ч. I. М. 1848, стр. 237.

совѣ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтеніи съ достовѣрностію, и желаніе читать Слово Божіе въ переводѣ болѣе удостовѣрительномъ<sup>1)</sup>.

Чтобы опредѣлить положеніе Алексіевскаго списка Новаго Завѣта среди другихъ библейскихъ славянскихъ рукописей, необходимо бросить взглядъ на славянскіе списки Новаго Завѣта предшествующіе ему и послѣдующіе, необходимо однимъ взглядомъ обозрѣть по возможности всю наличность славянскихъ рукописей Евангелія и Апостола.—Ближайшее изученіе рукописей Евангелія XI—XVI вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело насъ къ слѣдующему результату: всѣ рукописи Евангелія XI—XVI вв. по особенностямъ текста раздѣляются на пять главныхъ разрядовъ или фамилій, и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны пять редакцій евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная (лучшіе представители: списки Евангелія Остромировъ 1056—1057 г., Саввинъ XI в., Архангельскій 1092 г., глаголическіе XI в.: Ассеманіевъ, Зографскій и Маринскій, — Галичскій 1144 г., Карпинскій XIII—XIV в., Никольскій XIV в. и др.); 2) древняя русская—не позже конца XI или начала XII в. (лучшіе списки: Мстиславовъ, Юрьевскій—оба первой половины XII в., Добриловскій 1164 г., Типографскій № 6, XII в., Симоновскій 1270 г. и др.), 3) русская XIV в. содержащаяся въ списокѣ Новаго Завѣта, писанномъ, по преданію, рукою святителя Алексія; 4) русская же, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополѣ (этой же редакціи два Евангелія препод. Никона, XIV в., одно хранится въ библиотекѣ московской духовной академіи подъ № 138, другое—въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1), и 5) русско-болгарская XV в., содержащаяся въ полномъ списокѣ Библии 1499 года и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI вв. Что касается до славянскихъ списковъ Апостола XII—XVI вв. (отъ XI-го вѣка списковъ Апостола не дошло до насъ), то всѣ они по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны

<sup>1)</sup> Опис. Син. рукоп. Горск. и Певостр., I, стр. 290.

быть признаны четыре редакціи славянскаго апостольскаго текста: 1) древняя югославянская, болѣе или менѣе первоначальная (лучшіе представители: списки Апостола Охридскій, Слѣпченскій—оба XII в., Толковый Апостоль 1220 года, Македонскій или Струмицкій XIII—XIV в., Карпинскій XIII—XIV в. и др.); 2) русская неизвѣстнаго исправителя, сохранившаяся въ спискахъ XIV в. (лучшіе списки: Толстовскій, Хлудовскіе №№ 33, 37, Сергіево-Лаврской ризницы Евангеліе и Апостоль № 2 и др.); 3) русская же, содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, собственноручномъ святителя Алексія, и 4) русско-болгарская XV в., содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 года и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI вв.

Итакъ, разсматриваемый нами Чудовской списокъ Новаго Завѣта—единственный представитель третьей редакціи евангельскаго и апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ. Подъ *редакціей* же здѣсь разумѣются не случайныя какія-нибудь измѣненія текста, а послѣдовательное, проходящее чрезъ всю книгу извѣстнаго Евангелія или апостольскаго посланія исправленіе или новый переводъ.

Какъ же эта третья редакція славянскаго Евангелія и Апостола относится къ предшествующимъ двумъ, и какое значеніе имѣла она для послѣдующихъ редакцій какъ и для нынѣшняго печатнаго текста?

Сравненіе Алексіевскаго списка Новаго Завѣта съ предшествующими ему рукописями Евангелія и Апостола показываетъ, что въ немногихъ относительно случаяхъ переводъ св. Алексія совпадаетъ съ древнимъ переводомъ югославянскаго редакціи, а также—второй, древнерусской, отличающейся вмѣстѣ съ ними отъ нынѣшняго печатнаго текста; въ большинствѣ же случаевъ Чудовская рукопись представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшнее печатное Евангеліе и печатный Апостоль. Наконецъ, не мало имѣетъ Чудовской списокъ Новаго Завѣта и такъ сказать личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествующихъ ему славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ нынѣшнюю печатную Библию.

Представимъ на все сказанное, для образца, по нѣскольку примѣровъ—изъ Евангелія.



1. Согласно съ славянскими списками Евангелія первой, древней югославинской (частію и второй, древнерусской) редакціи, Алексіевскій списокъ представляетъ слѣдующіе, отличныя отъ нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты* <sup>1)</sup>:

Матѹ. 4, 6 ꙗ́ ѿ ѿѿломѹ сѣи запокѣ о тѣ (съ опущеніемъ читающихся въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ словъ: соуѿр-нѣннѣи тѣ). Ни въ одномъ греческомъ спискѣ ни у Маттея <sup>2)</sup>, ни у Шольца <sup>3)</sup>, ни у Тисендорфа <sup>4)</sup> нѣтъ словъ: *τοῦ διαφύλαξαι σε*, внесенныхъ изъ пс. 90, 11, откуда приводится сіе мѣсто. Сл. Лук. 4, 10. — Списки четвертой и пятой редакцій имѣютъ означенное прибавленіе, по нынѣшнему.

Ѣ, 47 не ꙗ́ мѣтлѣрѣ ли еще творѣѣ (нын. не ꙗ́ ѿзѣмнѣннѣи ли тѣкъждѣ творѣѣтѣ). Во многихъ греческихъ спискахъ, въ сирскомъ и готскомъ переводахъ читается *οἱ τελῶναι*, вмѣсто соотвѣтствующаго нынѣшнему славянскому переводу *οἱ ἔθνη*. Четвертая редакція также удерживаетъ древнее чтеніе, но въ Библии 1499 г. и другихъ спискахъ пятой редакціи чит. *ἄγγη*, въ Острожской 1581 г., Московской 1751 г. и Кіевской 1788 г. Библияхъ по нын. изычнѣннѣи.

24, 51 ꙗ́ чѣстѣ сѣ сѣ лицѣмѣрѣи положѣи (нын. ꙗ́ чѣстѣ сѣ сѣ нѣсѣѣрнѣи положѣитѣ). Во всѣхъ греческихъ спискахъ читается *μετὰ τῶν ὑποκριτῶν*. Это греческое слово въ древнѣйшихъ славянскихъ спискахъ: Саввиномъ, во всѣхъ трехъ глаголическихъ XI в. и въ нѣкоторыхъ другихъ кирилловскихъ оставлено даже безъ перевода: сѣ ѿнокрѣитѣи (въ Остром. Ев.

1) Вариантами называемъ такія разночтенія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основанія въ разночтеніяхъ списковъ греческихъ. Важнѣйшіе варианты греческаго текста Новозавѣтныхъ книгъ состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ грамматическихъ формъ другими. 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ. Славянскій переводъ Евангелія и Апостола обыкновенно дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Новозавѣтныхъ книгъ наблюдаются тѣже явленія (варианты), а именно: 1) замѣненія однихъ славянскихъ словъ другими соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ.

2) *Matthaei Chr. Nov. Test. graece, t. 1, Wittenbergae, 1803.*

3) *Scholz, l. Nov. Test. graece, vol. 1, Lipsiae, 1830.*

4) *Tischendorf, C. Nov. Test. graece, ed. octava critica maior, vol. 1, Lipsiae, 1869.*

впрочемъ уже перев. съ лицемѣри). Нынѣшнее славянское чтеніе содержатъ въ себѣ списки Евангелія четвертой и пятой редакцій. Соответствующій греческій вариантъ *μετὰ τῶν ἀπίστων* читается, по Миллію <sup>1)</sup> и Рейнекцію <sup>2)</sup>, въ Диалогѣ противъ Маркіона.

Марк. 6, 33 і вѣдѣнїи ѿ идоуцїи (съ опущеніемъ читающагося за симъ въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ слова нарѣды). Такъ славянскіе списки всѣхъ пяти редакцій. Прибавленіе находимъ впервые въ Острожской Библии. Въ древнихъ греческихъ кодексахъ нѣтъ слова *οἱ ὄχλοι*,—оно указывается у Тишендорфа въ вариантахъ по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ.

8, 14 і забѣша взати хлѣби (нын. ѿ забѣша оуцїи ѿ вѣдѣти хлѣби). Изъ древнихъ греческихъ кодексовъ только Кембриджскій VI в., по Тишендорфу, прибавляетъ *οἱ μαθηταί*, а Венеціанскій IX—X в. *οἱ μαθηταί αὐτοῦ*, сл. Матѳ. 16, 5, — въ остальныхъ же греческихъ кодексахъ эти слова опущены. Списки четвертой и пятой редакцій читаютъ по нынѣшнему.

Іоан. 5, 2 ε̅ же во ієрлѣмѣхъ на ѡнци коуѣли (нын. ε̅сть же во ієрлѣмѣхъ ѡвчаи кѣпѣль). На онци читается не только во всѣхъ славянскихъ спискахъ до XVI в., но и изъ печатныхъ Библий въ Острожской. Нынѣшнее чтеніе только въ Московской и Кіевской Библияхъ. Во всѣхъ древнихъ греческихъ кодексахъ чит. *ἐπὶ* (или *ἐν*) *τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα*, только поздніе греческіе списки, латинскіе и другіе переводы и отеческія толкованія предлагаютъ чтеніе *προβατικῆ*, согласуя это слово съ послѣдующимъ *κολυμβήθρα*.

б) *переводъ* <sup>3)</sup>:

Матѳ. 6, 16: посмражаю̅ во лица ѿ (ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν). И четвертая редакція еще удерживаетъ этотъ древній переводъ, но Библия 1499 г. и печатныя по нынѣшнему: помрачаютъ.

1) Millii, I. Nov. Test. graecum, ed. secunda, Lipsiae, 1723.

2) Reineccius, M. Nov. Test. graecum, Weissenfelsae, 1725

3) *Переводъ* собственно не имѣетъ въ виду *разныхъ* греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ, или и въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ.

Марк. 13, 28 і прозвѣніє листице (καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα). Такъ и четвертая редакція славянскаго Евангелія. Библия же 1499 г. по нын.: израицѣсть.

Лук. 6, 32 — 34 вѣдѣ и ѡ хвалѣ ѣ (ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν). Такъ же четвертая редакція, — Библия 1499 г. (пятая ред.) въ ст. 34-мъ имѣеть также: ꙗкамъ, но въ ст. 32 и 33 по нын. вѣдѣть.

6, 49 сѣмъ прирѣзѣн рѣкѣ (ἢ προσέρηξεν ὁ ποταμός). Славянскіе списки четвертой и пятой редакцій переводятъ по нынѣшнему: принаде.

7, 38 нача мочѣ поѣзъ ѣго сасзѣми (βρέχειν). Такъ и четвертая редакція, по Библия 1499 г. шмыкати, Острож. Моск. и Киев. Библ. по нын. оумынати.

8, 56 і оумасѣхоуѣса рѣмѣлѣ кѣл (εξέστησαν). Четвертая и пятая редакція по нын. двистѣса.

16, 14 і подражахѣ ѡ (καὶ ἐξεμυκτήρισον αὐτόν). Четвертая ред. похуоуахуоу сго, Библ. 1499 г. по нын. рѣжахуоуа смю.

Іоан. 3, 33 приѣмѣи ѣ свѣдѣтѣство запечатѣлѣ (εσφράγισεν). ѡ ѡ истинѣ ѣ. Такъ и въ четвертой редакціи. По Библ. 1499 г. и печатн. по нын. вѣрова (только въ Моск. и Киев. библияхъ на полѣ напечатано оутисрѣи, какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ внизу).

11, 54 і тоѣ живѣлѣ (διέτριβεν) со оучѣни сѣоѣ. Такъ и четвертая редакція, по Библ. 1499 г. и печ. по нын. хожанѣ. Замѣтимъ, что греч. διέτριβεν перев. жинанѣ въ всѣхъ рукописныхъ Евангеліяхъ и въ нынѣшнемъ текстѣ, Іоан. 3, 22.

2. Согласно съ Мстиславовымъ Евангеліемъ XII в. и другими списками Евангелія второй, древнерусской редакціи, Алексіевскій списокъ Поваго Завѣта представляетъ отличія текста отъ большинства списковъ первой редакціи и отъ нынѣшняго печатнаго текста

а) *въ вариантахъ:*

Матѣ. 26, 52 всѣи бо приѣмѣши иѣ ноѣѣ оумираѣо (ἐν μαχαίρᾳ ἀποθνῄσκει), какъ читается въ многихъ греч. спискахъ, у Златоуста, Ософилакта, Евоимія и др.) Въ Галич. Ев. 1144 г., представителѣ списковъ первой редакціи, чит. ноѣѣмъ погнѣиоуѣтъ (ἀπολοῦνται), какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

Лук. 13, 34 колѣжѣи хотѣ собрати чада твоѣа. ѣ же образѣо

кодѣ своа рѣнца подѣ крѣмѣ (въ греч. спискахъ содержится чтеніе *τὰ ἐαυτῆς νοσσία*, — сл. Матѣ. 23, 37). Гал. Ев. и нынѣшній печ. текстъ имѣють: гнѣздо свое, *τὴν ἐαυτῆς νοσσίαν*, каковое чтеніе принято большинствомъ древнихъ греческихъ кодексовъ.

Іоан. 5, 28 иа грдѣ годіна. в нѣ всѣ соўзѣни в гронѣ оуслышѣ глѣ ѣ (въ древнихъ греч. кодексахъ чит. *ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ*). Гал. Ев. и нынѣш. печ. текстъ: оуслышать гласъ сїа вѣнѣа. Въ одномъ греч. списокѣ XI в., по Тисендорфу, въ Вульгатѣ и у латинскихъ писателей чит. *τὸ ὑιοῦ θεοῦ, filii dei* иль *filii hominis*. Судя по согласію большинства древнихъ списковъ первой редакціи. (Ассем., Зогра., Тип. 1 и др.), представляющихъ чтеніе Галичскаго Евангелія, можно думать, что это чтеніе, принятое и въ нынѣшній печатный текстъ, есть въ тоже время древнѣйшее славянское, первоначальное. Это, какъ и пѣкоторые другія мѣста, по видимому, указываетъ на вліяніе латинскихъ переводовъ.

б) въ переводѣ:

Матѣ. 9, 23 і видѣ свирѣмнѣ і нарѣдѣ плицюѣдѣ (*καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον*). Гал. Ев. и нын. и народѣ мѣлѣщѣ.

26, 50 дружѣ. на нѣ прѣдѣ дѣрзанѣ (въ греч. только: *ἐταίρε, ἐφ' ὃ πάρει;*). Гал. Ев. безъ прибавленія: дѣрзанѣ. Нынѣ: дрѣже, творѣ, на нѣжѣ сѣи прѣнѣсѣмѣ, а внизу подѣ чертою — ближе къ греч. тексту: дрѣже, на сѣи мѣ прѣнѣсѣмѣ сѣи.

Марк. 6, 2 і мнѣ сѣннѣнѣ оужасѣхѣсѣа (*ἐξεπλήσσοντο*). Гал. Ев. и нын. дѣмѣхѣсѣа.

6, 40 і кѣзлѣгошѣ на ѣкѣдѣмѣ на ѣкѣдѣмѣ (*καὶ ἀνεπεσσεύατο πρᾶσιδι*). Гал. и нын.: на лѣхѣи на лѣхѣи.

7, 13 пѣз оустава творѣннѣ сѣво нѣе (*ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ*). Гал. Ев. и нын.: прѣстоупающѣ слово вѣнѣе.

3. Очень многія мѣста древняго перевода (первой и второй редакціи) въ Алексіевскомъ списокѣ Новаго Завѣта переведены вновь и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшнее печатное Евангеліе. Сюда относятся а) *варианты*:

Матѣ, 9, 9 видѣ чѣвѣа сѣдѣща на мѣтѣнѣи. матѣѣѣ глѣмѣ (*Μαθθαῖον λεγόμενον*). Гал. Ев. 1144 г. и другіе сн. первой и второй ред. имѣють: имѣнѣмѣ матѣѣѣа. Вмѣсто общеприпятаго *λεγόμενον* въ Ват. код. 949 г. и пѣкоторыхъ другихъ, въ лат. и арм. перев. читается *ὀνόματι*.

9, 17 но кликаю̄ вино̀ ноуе и мѣхъ покы. Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй ред. съ перестановкою: нѣ вино ноуе из мѣхы покы. Соответственное тѣмъ и другимъ славянскимъ спискамъ греческое словорасположеніе показано у Тишендорфа.

18, 30 доудже ѿдѣ должное (*ὅως ἀποδοῖ τὸ ὀφειλόμενον*). Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй ред.: доудже вѣдзасть кмоу ксь дмгъ. Въ Ефремовскомъ код. V в. и въ нѣкот. друг., и у Иоанна Дамаскина предъ *τὸ ὀφειλόμενον* прибавлено *πᾶν*, сл. ст. 34.

Марк. 1, 11 ты еси сѣл мой взмѣвасны. о нѣ же вѣговолѣ (у Тишендорфа въ вариантахъ указано чтеніе *ἐν ᾧ εὐδόκησα* по Александрійскому кодексу V в. и нѣкоторымъ другимъ греческимъ спискамъ). Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй редакціи: о тобѣ вѣговолыхъ (*ἐν σοὶ* въ текстѣ у Тишендорфа по Синайскому, Ватиканскому, Ефремовскому и многимъ другимъ кодексамъ).

11, 30 вѣршнѣ іоанно с нѣсс мн вѣ. мн ѿ чѣлк. Соответствующее греческое чтеніе — въ текстѣ у Тишендорфа. Но Гал. Ев. и другіе списки первой и второй редакцій: хрѣщенє нѣнно ѿкоуу вѣ. с нѣсс м. или ѿ чѣлк (въ Син., Ефрем. и другихъ кодексахъ также приб. *λόθεν ἡγ*, — сл. Матѣ. 21, 25).

14, 65 и (начана) гѣтѣ емѣ профѣтствоуи (*προφήτευσον*, нын. пророчи). Но Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй ред. читаютъ съ прибавленіемъ: пророчи намъ хѣ. кто ксть оудари тѣ. Соответственное прибавленіе въ греч. послѣ *προφήτευσον* словъ: *ἡμῖν χριστὸς τίς ἐστὶν ὁ παῖδας σε* содержится во многихъ греческихъ спискахъ, — сл. Матѣ. 26, 68.

Лук. 8, 37 и молша и. ксе мѣжство страны гадаринскы (*τῶν Γαδαρητῶν*). Гал. Ев. и другіе списки первыхъ двухъ ред.: и молша и ксь народъ окметъ гергесиньскыи (*τῶν Γεργεσητῶν*, каковое чтеніе раздѣляютъ многіе древніе греческіе кодексы, сл. Матѣ. 8, 28.

9, 50 не брашѣ. ѣ во иѣ на вѣ. по вѣ ѣ. Соответственное греческое чтеніе у Тишендорфа въ текстѣ. Но Гал. Ев. и всѣ списки первыхъ двухъ редакцій — съ прибавленіемъ: не браште кмоу. нѣсть во на вѣ. иже во нѣсть на вѣ по васъ ксть. Послѣ *μὴ χαλύετε* въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ также прибавл. *αὐτὸν, οὐ γὰρ ἐστὶ καθ' ὑμῶν*.

Иоан. 5, 8 встанѣ возмі оѧ твоѣ и ходѣ (*καὶ περιπάτει*). Но Гал. Ев. и всеѣ списки первыхъ двухъ ред. встанѣ возмі одрѣ твоѣ. и иди въ домъ свои. Въ одномъ греческомъ спискѣ XI в. и въ толков. Злат. чит. *καὶ βλαγεῖ εἰς τὸν οἶκον σου*.

9, 21 сѧ возрѣтъ ѡмѧ. самѣ ипросѣте. Но Гал. Ев. и всеѣ списки первыхъ двухъ ред. — по инымъ греч. спискамъ — съ перестановкою: самого ипросѣте. възрѣста ѡмѧ.

11, 17 прииѣсѣ. обрѣте. Но Гал. Ев. и другіе списки первыхъ двухъ ред. (кроме Карпинскаго) приб. прииѣда же ісѣ въ вѣданію. обрѣте — соотвѣтственно нѣкоторымъ греч. кодексамъ, также прибавляющимъ *εἰς Βηθανίαν*.

б) переводѣ:

Матѣ. 5, 9 нѣ мироотворѣ (*οἱ εἰρηνοποιοί*). Гал. Ев. и всеѣ древніе списки: смиряющѣ.

5, 32 и ѡмѣ нущенію (*ἀπολελυμένην*) поимѣ. мѣводѣстѣиѣсѣ. Гал. Ев. и всеѣ древніе списки: и иже погѣбѣгоу поемѣте. прѣлюбѣ дѣиѣтѣ.

19, 12 сѣ во сконѣ (*ἐννοῦχοι*). Гал. Ев. и всеѣ списки первой, второй и четвертой ред.: соутѣ во каженѣ.

26, 39 прѣше маѣ. наѣ на мѣи своѣ (*ἔλεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ*). Гал. Ев. и всеѣ списки первыхъ двухъ редакцій переводѣтъ свободнѣе: и прѣше маѣ. мало наѣ ниѣ.

27, 15 на прѣзанѣ же обѣчаѣ бѣ иже мѣи (*κατὰ δὲ ἑορτῆν*, пѣн. на всѣхъ же прѣзиднѣхъ). Гал. Ев. и другіе списки первыхъ двухъ ред.: на всѣхъ же дѣи великѣ. обѣчаѣ бѣ иже мѣи.

Марк. 15, 28 и сѣ незаконнѣиѣ мѣи (*ἐλογίσθη*). Гал. Ев. и всеѣ списки первой, второй и четвертой ред.: и сѣ незаконнѣиѣ мѣи.

Лук. 11, 50 да ищиѣтѣ крѣ всѣ прѣ (*ἵνα ἐκζητηθῆ*). Гал. Ев. и другіе древніе списки: да ищиѣтѣ крѣ всѣхъ прѣ.

Иоан. 4, 6 бѣ же тѣ источнѣ (*πηγή*). Въ древнихъ слав. спискахъ *πηγή* перев. въ однихъ стѣдѣнѣхъ (Гал., Ассем., Мар., Никол. и др.), въ другихъ — камаѣ (*Зогр., Арх. 1092 г., Юр. и др.*).

4. Наконецъ, не мало имѣетъ Алексѣевскій списокъ Новаго Завѣта и такъ сказать личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествующихъ ему славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ нынѣшнюю печатную Библию. Таковы а) *варианты*:

Матѳ. 6, 15 ни ої же кѧ оставї (съ опущ. нѧмъ) согрѣ-  
шѣнїи вашї. У Тишендорфа ἀφ' ἑσῆς читается въ текстѣ безъ приб.  
ὄμην, каковое прибавленіе указано въ вариантахъ.

8, 25 и прѣсѣннѧше Учїиц (съ опущ. ἐγὼ). възвѣдѧща ѧ. И  
въ греч. только нѣкоторые списки послѣ οἱ μαθηταὶ приб.  
αὐτοῦ.

9, 35 и ἰσχυρὰ κελὶ κελῦ ἰ κελῦ κελῦ (съ опущ. κελ  
κελῦ). Въ греч. прибавленіе ἐν τῷ λαῷ указано у Тишен-  
дорфа въ вариантахъ, — сл. Матѳ. 4, 23.

16, 2—4 ої ѿβнїиѧ рѣ ѧ. ρῶ λῆκων и т. д. Слова 2-го  
стиха: вѣчерῶ βῆκων и т. д. и вось 3-й стихъ въ Алексіев-  
скомъ списокѣ опущены, согласно съ многими греч. кодек-  
сами. У Тишендорфа соотвѣтствующія греческія слова въ  
текстѣ поставлены въ скобахъ.

18, 11 прїдс во сїи члѧ (изыскати и опущ) сїтѣ ѧгнѧго.  
Соотвѣтственное опущеніе раздѣляютъ и многіе греч. ко-  
дексы.

Марк. 2, 17 не прїдс прїзнѧ прїсуднїѧ. но грїиизїхъ (съ  
опущ. на показнїе, согласно съ многими древними грече-  
скими кодексами).

7, 2 ἰ κελῦ κел

13, 2-й стихъ въ Алексіевскомъ списокѣ опущенъ.

Лук. 6, 20 важнїи пирии (дѣлѧ опущено, какъ и въ греч.  
почти въ всѣхъ древнихъ кодексахъ οἱ πτωχοὶ читается безъ  
прибавленія τῶ πνεύματι, каковое прибавленіе взято изъ Ев.  
Матѳ. 5, 3).

12, 31 ἰ сїа (келῦ опущ.) прїожатѧ кѧ. Большинство дре-  
внихъ греч. кодексовъ имѣютъ τούτα безъ прибавленія πάντα.

14, 24 въ Алексіевскомъ списокѣ опущены слова: мнози  
во сѣть звѧни, мѧмῶ же ѧзвѣрѧннѧхъ — согласно съ многими  
древними греч. списками.

22, 52 ἰ на разбѣннѧ издѣстс. с нѣжми. ἰ дѣтѧи (тѧти мѧ  
опущено, онятъ согласно съ большинствомъ древнихъ гре-  
ческихъ списковъ).

Іоан. 5, 4 мѧмῶ во (Гѣсь опущ.) на прсма нѧмῶ в

кушѣ. Въ древнихъ греч. спискахъ *ἀγγελος* чит. безъ приб. *κυρίου*.

10, 22 взишá (тогда опущ.) *ὀβιολεῖα* во *ἱερῶμα*хъ. Но читается *тотѣ* и въ многихъ греческихъ спискахъ.

б) *переводъ*. Матѣ. 5, 37 мисъ же сѣ ѿ *ἀλικαῖ* *ἔ* (*ἐκ τοῦ ποτηροῦ*). Гал. Ев. и всѣ древнiо списки: ѿ неприазни, — такъ и въ нын. печатномъ текстѣ.

5, 41 *ὶ ἄ* кто *τὰ ποιῶν* *τὴ* *κέρσθ* (*μύλον*, нын. поприщю) *ἔλθ*. *ὶ*дн с *π*и двѣ.

6, 2 *ἀνθ* *ἔ*лю *ἄ*. оудамαιō (*ἀνέχουσι*, нын. воспрѣмлютъ), *μζα* *δ*сною.

26, 40 и приходѣ ко *ῤи*кѣ. *ὶ* *οβρῆταῖ* *ἰα* *σπαῖ*. *ὶ* *γλῆ* *πετρό*ви, — согласно съ греч. глаголами въ наст. времени: *ἔρχεται*, *εἰσέρχεται*, *λέγει*. И вообще *λέγει* постоянно перев. *γλῆ*—тамъ, гдѣ всѣ древнiе списки и нынѣшнiй печатный текстъ имѣютъ: *γλῆ*.

27, 41 подобнѣ *ὶ* *νῆ*зи (*οἱ ἀρχιερεῖς*) *ρῶ*гающе.

Марк. 4, 27 *ἢ* сѣма *πρὸ*зываетъ: *ἢ* не движетъ (неправильно прочитано греч. *μηδύνεται*?). Во всѣхъ древнихъ слав. спискахъ и въ нын. печ. текстѣ: *растеть*.

10, 22 *οἱ*. *σε*рѣнса *ο* *σ*лосси (*ὁ δὲ συγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ*). Нын. какъ и въ древн. спискахъ: *дрѣхл*.

Лук. 6, 36 *ἔ*будте *ὡς* *π*едри. *ἰакѣ* *ἢ* *οἱ*н *ἄ* *π*едри *ἔ* (*οὐκίριμονες, οὐκίριμον*, —нынѣ, какъ и въ большинствѣ древнихъ списковъ: *мнлосѣрдн*, *мѣрдн*).

17, 18 *н*и *л*и *οβρῆ*тшиа. *ἰ*звращеннѣ *λ*тн *с*лану *б*нн. *т*окмо *ἰ*норѣдсеще (*ὁ ἀλλογενὴς οὗτος*).

23, 11 *ἰ*рѣ—*п*осм *ἢ* *к* *н*лѣтѣ (*ἀνέπεμφεν*, нынѣ, какъ и въ древнихъ спискахъ: *возврати*).

Иоан. 19, 12 *вс*а *ἰ*рѣ *с*еве *т*ворѣнн. *ἰ*прекн *γλῆ* *к*есарѣ (*ἀντιλέγει*, нынѣ, какъ и въ древн. сп. *протнвннса*).

Уже изъ представленныхъ сейчасъ личныхъ особенностей перевода, содержащагося въ Алоксiевскомъ спискѣ Новаго Завѣта, можно видѣть, что отличительною чертою сего перевода служить буквальная близость его къ греческому тексту. Представимъ еще, въ доказательство сего, нѣсколько примѣровъ.

Матѣ. 13, 52 *ἢ* кто *ἰ*злагаетъ (*ὅστις ἐκβάλλει*, нын. иже *и*з-носнть) *ἢ* *с*кровнра *с*воѣ. *н*ована *ὶ* *в*ѣтха.



14, 10 і послѣ ὡγλῆν (*ἀπεκφεράλισεν*, нын. οὐσῆκην) ἰωῶν в темницѣ.

Марк. 9, 50 ἰμῆντε в сѣ сѣ. і мирствуйте дрѣ к дрѣ (*εἰρήνευετε ἐν ἀλλήλοις*, нын. мѣрзѣ имѣйте междѣ собою).

10, 8 ἰᾱῶ. не ε̄ сѣ два. но едиѣ над̄ (*ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σάρξ*, нын. тѣмже оужѣ нѣста два, но плоть едиѣна).

16, 17 знамсѣя же нѣроуавшиѣ. снѣя приносѣдѣю (*παραχολουθήσει*, нын. носѣдѣютѣ).

Лук. 14, 2 и сс члѣ нѣкто баше водотрулокѣ прса нѣ (*καὶ ἰδοὺ ἀνθρώπος τις ἦν ὑδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ*, нын. имѣи водниѣ трѣди).

19, 48 λῶсѣ во кси нѣсачѣ кмь. слоннаючѣ (*ὁ λαὸς γὰρ ἄπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ ἀκούων*, нын. держѣдѣс ѣгѣ).

20, 23 расмотрѣнѣ нѣ нсеѣство рѣ к нѣ (*κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν*, нын. раздѣмѣнѣ же нѣх лѣкѣство).

Иоан. 6, 29 да нѣроуѣте. в нсеѣ послѣ δ̄ (*ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος*, нын. да нѣрѣте кѣ того, ѣгѣже послѣ дѣи).

7, 4 нѣ нѣсѣ сѣ в дрзвнѣнѣ вѣтѣ (*καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρορησῆ εἶναι*, нын. нѣ нѣрѣтѣ сѣмѣ ἰᾱῶ вѣтѣ).

15, 23 нѣс мѣ нснѣвѣдѣнѣ (*ὁ ἐμὲ μωῶν*, нын. нснѣвѣдѣнѣ мснѣ). і оѣа мѣсѣ нснѣвѣдѣнѣ.

Можно бы предложить и еще много примѣровъ такого буквального перевода Евангелія въ семъ спискѣ. За то же говорить и масса чужихъ словъ, оставленныхъ безъ перевода. Между ними находятя всѣ чужія слова, оставленные безъ перевода еще въ древнихъ спискахъ первой, югославянской редакціи (*ἀκρίδες, ἀλιβάστρος, ἀπόστολος, ἀρχιερεὺς, ἀρχιεπιστολέωχος, βλωσημῖα, βλωσημεῖν, γαζοουλάχιον, δεκάπολις, ἔλαιον, καταπίτασμα, κεντέρων, οἰκονόμος, ὀλοκαύτιον, παράκλητος, παρασκενή, πῆρα, ραββί, σχιροληγία, ολεῖρα, στρατήγος, συχόμορον, τετράρχης, ὑλοκριτής, ὑσίοπος*) и такія слова, которыя въ древнихъ славянскихъ спискахъ (и въ нын. печ. Библии) переведены, а именно: *ἀσάριον, βάτος* (нын. мѣрзѣ), *δαίμων, δηνάριον, ἑλληριστί, ἕτερος, ἡγεμῶν, ἡγούμενος, οἰκονομία, οἰκονομεῖν, πρεσβύτερος, σταφυλή* (грѣздѣ), *στεῖρα* (нсплѣдѣ), *συνίπεως κοκκῶς* зсрно снѣнно (нын. зсрно грѣдѣннѣчно), *χελῶν*.

Таковъ характеръ перевода Евангелія въ собственноручномъ спискѣ святителя Алексія. Тѣмъ же характеромъ отличается этотъ списокъ и въ переводѣ Апостола. Относительно первыхъ пяти посланій св. Апостола Павла это

подробно показано въ нашемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879. См. и наше изданіе: Древне-славянскій Апостолъ. Посланія св. ап. Павла по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разнотченіями изъ пятидесяти одной рукописи Апостола XII—XVI вв. Вып. 1. Посланіе къ Римлянамъ. Сергіевъ Посадъ, 1892. И въ Апостолѣ Алексіевскій списокъ въ немногихъ относительно случаяхъ совпадаетъ съ древнимъ переводомъ югославянской редакціи, а также второй, древнерусской, отличающаясь вмѣстѣ съ ними отъ нынѣшняго печатнаго текста; въ большинствѣ же случаевъ Алексіевскій списокъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ не мало имѣетъ Алексіевскій списокъ и личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествовавшихъ ему славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ нынѣшнюю печатную Библию. Дословная вѣрность и близость къ греческому тексту и здѣсь составляетъ отличительную черту перевода святителя Алексія.

Трудъ святителя Алексія—келейный, и самимъ трудившимся не предназначался для распространенія и церковнаго употребленія. Понятно послѣ сего, что на современные и ближайшіе славянскіе списки Евангелія и Апостола онъ не оказалъ видимаго вліянія. Въ томъ же XIV вѣкѣ у насъ совершенно еще новое исправленіе евангельскаго текста (списокъ четвероевангелія Московской Синодальной библіотеки, 1383 г., писанный въ Константинополѣ, — это—четвертая редакція славянскаго Евангелія), и въ широкихъ размѣрахъ предпринято и совершенно на югѣ славянства въ Болгаріи, по почину послѣдняго болгарскаго патріарха Евоимія, и въ Сербіи исправленіе священныхъ и богослужебныхъ книгъ (т. и. Терповскіе и Ресавскіе изводы). Списки Евангелія и Апостола этихъ изводовъ пришли къ намъ, какъ надобно думать, вмѣстѣ съ митроц. Кириіаномъ, и значительно переработанные подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка, распространились у насъ въ огромномъ множествѣ (русско-болгарскіе списки, пятая редакція Евангелія и четвертая Апостола), вытѣснивъ предшествовавшіе неисправные, хотя по старинѣ и

драгоценные списки. Алексіевскимъ же спискомъ Повата Завѣта воспользовались въ XVII в. московскіе исправители славянской Библии во главѣ съ Епифаніемъ Славинецкимъ, а по всей вѣроятности обращались къ нему и послѣдующіе исправители, заимствуя отсюда чтенія, которыя и остались въ нынѣшней печатной Библии.

Обозрѣніе и внимательное изученіе всей, по возможности, наличности славянскихъ рукописей Новозавѣтныхъ книгъ приводитъ неотразимо къ тому заключенію, что славянскій переводъ Евангелія и Апостола болѣе или менѣе исправлялся постоянно, съ самой глубокой древности. Это само по себѣ весьма важное обстоятельство рѣшительно говоритъ противъ привязанности раскольниковъ къ старинному тексту первопечатныхъ библейскихъ и церковныхъ книгъ, какъ якобы къ единственно вѣрному, неповрежденному еще исправленіемъ патр. Никона. Въ самомъ дѣлѣ, исправленіе библейскихъ и церковныхъ книгъ не есть дѣло новаго только времени, не есть явленіе только XVII вѣка, — нѣтъ: исправители дѣйствовали во все вѣка нашей исторической жизни, какъ это съ несомнѣнностію доказываются списками, представителями всехъ вѣковъ. Исправленіе церковныхъ книгъ въ XVII в. — тоже явленіе, какое было въ вѣка предшествующіе, только болѣе широкое и послѣдовательное. Гдѣ же достаточная причина, почему бы приверженецъ старины долженъ былъ остановиться на первопечатныхъ изданіяхъ, которыя и сами не представляютъ вполне текста первоначальной древности? Въ этомъ отношеніи трудъ святителя Алексія глубокопазидателенъ и для настоящаго времени. „Какъ ясно сей подвигъ святителя Алексія — говоритъ митроп. Филаретъ — обличаетъ неправое мудрованіе тѣхъ любителей мнимой старины, у которыхъ любовь къ старинѣ превратилась въ благоговѣніе къ стариннымъ опибкамъ, и которые исправленіе описки стариннаго писца почитаютъ преступленіемъ и даже поврежденіемъ вѣры <sup>1)</sup>! Сей подвигъ святителя — говоритъ подробнѣе о томъ же принопамятный митроп. Филаретъ — важенъ между прочимъ потому, что чрезъ него святитель, Богомъ просвѣщаемый, предварительно обличилъ неправое мнѣніе людей, явившихся послѣ

<sup>1)</sup> Слова и рѣчи, изд. 2-е, ч. 1. М. 1848. стр. 237.

него, которые даже донынѣ утверждаютъ, будто въ священ-ныхъ и церковныхъ книгахъ и описку переписчика испра-вить, и непонятное слово перевода замѣнить попыткымъ— не позволительно и противно православію. Они говорятъ: по старымъ неисправленнымъ книгамъ спасались и спас-лись извѣстные святые; такія книги поправлять, значитъ— портить. Если бы такъ разсуждалъ святыи Алексій: то конечно не сталъ бы онъ ни повѣрять переводъ, ни по-правлять рукопись Евангелія; а долженъ былъ взять книгу Евангелія, какая въ его время находилась въ Успенскомъ соборѣ, и сказать: по сей книгѣ спасался и спасся свяи-тель Петръ; нечего здѣсь повѣрять и исправлять. Но онъ повѣрилъ и исправлялъ: и потому очевидно не такъ раз-суждалъ, какъ новые ревнителн не очень старой старины, а точно также, какъ и древле и нынѣ разсуждаетъ Право-славная Церковь, то есть, что спасительная истина Хрис-това и въ неисправленныхъ и исправленныхъ священихъ и церковныхъ книгахъ одна; но что, для сохраненія и распро-страненія сей самой истины, исправная книга лучше неи-справной <sup>1)</sup>“.

## *Г. Воскресенскій.*

---

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 257—258.